Índice

Pág.

Presentación **9**

«Les recherches parémiologiques en France: Claude Buridant, spécialiste en parémiologie médiévale», por Francisca ZARAGOZA PÉREZ..... **11**

«"Laissez à Georges" and "Let Georges do it". A Case of Paremiological Polygenesis», por Wolfgang MIEDER..... **17**

«Refranes españoles relativos a batallas (VIII-XIII) (I)», por Juan José ÁLVAREZ DÍAZ ... **31**

«Il *Dizionario di Fraseologia dell'Italiano Regionale*», por Francisco NÚÑEZ ROMÁN **43**

«Pourquoi est-il difficile de traduire les proverbes ? (application sur les parémies roumaines formées avec le mot *drac* [diable])», por Anda RĂDULESCU **53**

«La métaphore dans les proverbes azerbaïdjanais», por Sabina MAHMUDOVA..... **69**

«343 paremias de una hablante de Riaza (Segovia)», por Pilar MONTERO MONTERO..... **79**

«Locución verbal, perífrasis verbal y tiempos verbales: entre la lexicalización y la gramaticalización», por Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN..... **93**

«Las paremias y su clasificación», por Julia SEVILLA MUÑOZ y Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ **105**

«Las máximas (*gnomai)* en las novelas griegas: forma, temas y fuentes», por Regla FERNÁNDEZ GARRIDO **115**

«La percepció avui en dia d'un fenomen lingüístic atemporal: el refrany», por Artur GARCÍA FUSTER..... **129**

«Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos», por Daniela OPRICA **135**

«*Muita parra, pouca uva*. Da vinha e do vinho nos provérbios portugueses», por Lucília CHACOTO **149**

«Estrategias para la enseñanza y aprendizaje de la fraseología en español como lengua extranjera», por M.ª Jesús LEAL RIOL..... **161**

«*Crassa Minerva* y otros proverbios», por Esteban BÉRCHEZ CASTAÑO **171**

«Sobre las características de la fraseología bosnia», por Edina SPAHIĆ **181**

Pág.

«Les proverbes au didactisme pluriel : description, usage et raison d'être », por Sophie FOURNET-PÉROT **187**

«Función ritual para el refrán como intertexto de la prensa gráfica», por Elena Florencia PEDICONE DE PARELLADA **199**

«Las expresiones binomiales en el lenguaje jurídico y su traducción en el aula d terminología (español-inglés/francés)», por Elena MACÍAS OTÓN **209**

Tesis doctorales y trabajos de investigación **227**

Reseñas **233**

Summary

Page

Foreword **9**

«Paremiologic research in France: Claude Buridant, a specialist in Medieval Paremiology», by Francisca ZARAGOZA PÉREZ **11**

«"Laissez à Georges" and "Let Georges do it". A Case of Paremiological Polygenesis», by Wolfgang MIEDER..... **17**

«Spanish proverbs related to battle (8th -13th century) (I)», by Juan José ÁLVAREZ DÍAZ .. **31**

«The *Dizionario di Fraseologia dell'Italiano Regionale*», by Francisco NÚÑEZ ROMÁN.. **43**

«Proverbs, a stumbling block for translators ? (the case of Romanian proverbs based on the word *drac* [devil])», by Anda RĂDULESCU **53**

«The Metaphor in the Azerbaijani Proverbs», by Sabina MAHMUDOVA..... **69**

«341 paremiae of a speaker from Riaza (Segovia)», by Pilar MONTERO MONTERO..... **79**

«Idioms, periphrases and verbal tenses –between lexicalization and grammaticalization», by Patricia FERNÁNDEZ-MARTÍN..... **93**

«The paremiae and their classification», by Julia SEVILLA MUÑOZ and Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ..... **105**

«Maxims (*gnomai*) in the Greek Novels: Form, Subjects and Sources», by Regla FERNÁNDEZ GARRIDO **115**

«Modern day perception of a timeless linguistic phenomenon: the proverb», by Artur GARCÍA FUSTER..... **129**

«Intercultural Study of Romanian Phraseological Units Related to Food», by Daniela OPRICA **135**

«*Muita parra, pouca uva.* The vineyard and the wine in Portuguese Proverbs», by Lucília CHACOTO **149**

«Strategies for Teaching and Learning Phraseology in Spanish as Second Language», by M.ª Jesús LEAL RIOL **161**

«*Crassa Minerua* and other proverbs», by Esteban BÉRCHEZ CASTAÑO **171**

«Characteristics of Bosnian phraseology», by Edina SPAHIĆ..... **181**

Page

«The plural teaching proverbs: description, use and raison d'être», by Sophie FOURNET-PÉROT **187**

«Ritual Function of the Proverb as an Intertext in Printed Media», by Elena Florencia PEDICONE DE PARELLADA **199**

«Binomial expressions in legal language and their translation in the Terminology classes (Spanish-Englis/French)», by Elena MACÍAS OTÓN **209**

Doctoral thesis and research papers **227**

Reviews **233**